

◎ギザ県消防機材整備計画のための贈与に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文

(略称) エジプトとのギザ県消防機材整備計画のための贈与取極

平成 五年十二月二十八日 カイロで  
平成 六年 二月二十二日 効力発生  
平成 六年 十月 十四日 告示

(外務省告示第五五二号)

目 次

|                    |     |
|--------------------|-----|
| 日本側書簡.....         | 五七九 |
| 1 贈与の供与.....       | 五七九 |
| 2 贈与の使用期間.....     | 五七九 |
| 3 贈与の対象.....       | 五八〇 |
| 4 契約の締結及び認証.....   | 五八〇 |
| 5 日本国政府の払込み.....   | 五八一 |
| 6 エジプト政府のとり措置..... | 五八一 |
| 7 協議.....          | 五八二 |
| エジプト側書簡.....       | 五八四 |

(ギザ県消防機材整備計画のための贈与に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

日本側書簡

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とエジプト・アラブ共和国との間の友好協力関係を強化することを目的として行われる日本国の経済協力に関して日本国政府の代表者とエジプト・アラブ共和国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

贈与の供与

1 日本国政府は、エジプト・アラブ共和国政府がギザ県消防機材整備計画(以下「計画」という。)を実施することに寄与するため、日本国の関係法令に従い、エジプト・アラブ共和国政府に対し、九億四千九百万円(九四九、〇〇〇、〇〇〇円)を限度とする額の贈与(以下「贈与」という。)を行う。

贈与の使用期間

2 贈与は、両政府の関係当局間の合意によって延長されない限り、この取極の効力発生の日から千九百九十四年十二月二十七日までの期間に使用に供される。

エジプトとのギザ県消防機材整備計画ための贈与取極

(Japanese Note)

Cairo, December 28, 1993

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Arab Republic of Egypt concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to the execution of the Project for the Improvement of the Fire Fighting Services in Giza (hereinafter referred to as "the Project") by the Government of the Arab Republic of Egypt, the Government of Japan will extend to the Government of the Arab Republic of Egypt, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to nine hundred and forty-nine million yen (#949,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").

2. The Grant will be made available during the period between the date of coming into force of the present arrangements and December 27, 1994, unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.

贈与の対  
象

契約の締  
結及び認  
証

3 (1) 贈与は、エジプト・アラブ共和国政府により、適正にか  
つ専ら次に掲げる日本国又はエジプトの生産物及び日本国  
民又はエジプト国民の役務を購入するために使用される。  
(国民という語は、この取極の中で用いるときはいつで  
も、日本国民の場合は日本国の自然人又はその支配する日  
本国の法人を意味し、エジプト国民の場合はエジプトの自  
然人又は法人を意味する。)

(a) 計画を実施するために必要な車両及びその調達のため  
に必要な役務

(b) 計画を実施するために必要な機材及びその据付けのた  
めに必要な役務

(c) (a)及び(b)にいう生産物のエジプト・アラブ共和国の港  
までの輸送のために必要な役務

(2) (1)の規定にかかわらず、贈与は、両政府が必要と認める  
場合は、(1)(a)及び(b)にいう生産物で日本国又はエジプトの  
生産物以外のもの並びに(1)(a)、(b)及び(c)にいう役務で、日  
本国民又はエジプト国民の役務以外のものの購入のために  
使用することができる。

4 エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局は、3  
にいう役務を購入するため、日本国民と円貨建ての契約を締  
結する。この契約は、贈与の対象として適格であることが日

3. (1) The Grant will be used by the Government  
of the Arab Republic of Egypt properly and  
exclusively for the purchase of the products of  
Japan or Egypt and the services of Japanese or  
Egyptian nationals listed below: (The term  
nationals whenever used in the present  
arrangements means Japanese physical persons or  
Japanese juridical persons controlled by  
Japanese physical persons in the case of  
Japanese nationals, and Egyptian physical or  
juridical persons in the case of Egyptian  
nationals.)

(a) vehicles necessary for the execution of  
the Project and services necessary to obtain  
them;

(b) equipment necessary for the execution of  
the Project and services necessary for the  
installation thereof; and

(c) services necessary for the transportation  
of the products referred to in (a) and (b)  
above to ports in the Arab Republic of Egypt.

(2) Notwithstanding the provisions of sub-  
paragraph (1) above, when the two Governments  
deem it necessary, the Grant may be used for the  
purchase of the products of the kind mentioned  
in (a) and (b) of sub-paragraph (1) above, which  
are products of countries other than Japan or  
Egypt and the services of the kind mentioned in  
(a), (b) and (c) of sub-paragraph (1) above,  
which are services of nationals of countries  
other than Japan or Egypt.

4. The Government of the Arab Republic of Egypt  
or its designated authority will enter into  
contracts in Japanese yen with Japanese  
nationals for the purchase of the products and  
services referred to in paragraph 3. Such

本国政府により認証されなければならない。

5 (1) 日本国政府は、4の規定に従って認証された契約（以下「認証された契約」という。）に基づいてエジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局が負う債務の弁済に充てるための資金を、エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局によって指定される日本国の外国為替公認銀行（以下「銀行」という。）に開設されるエジプト・アラブ共和国政府名義の勘定に日本円で払い込むことにより、贈与を実施する。

(2) (1)にいう払込みは、エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局が発行する支払授權書に基づいて銀行が支払請求書を日本国政府に提出した時に行われる。

(3) (1)にいう勘定の目的は、日本国政府が払い込む日本円を受領すること及び認証された契約の当事者たる日本国民に対する支払を行うことに限られる。勘定の貸記及び借記に関する手続細目は、銀行とエジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局との間の協議により合意される。

6 (1) エジプト・アラブ共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

(a) 贈与に基づいて購入される生産物のエジプト・アラブ共和国の陸揚港における陸揚げ及び通関並びに同国にお

エジプトとのギザ県消防機材整備計画のための贈与取極

contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant.

5. (1) The Government of Japan will execute the Grant by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority under the contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 4 (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the name of the Government of the Arab Republic of Egypt in an authorized foreign exchange bank of Japan designated by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").

(2) The payments referred to in sub-paragraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.

(3) The sole purpose of the account referred to in sub-paragraph (1) above is to receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the Japanese nationals who are parties to the Verified Contracts. The procedural details concerning the credit to and debit from the account will be agreed upon through consultation between the Bank and the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.

6. (1) The Government of the Arab Republic of Egypt will take necessary measures:

(a) to ensure prompt unloading and customs clearance at ports of disembarkation in the

エジプトとのギザ県消防機材整備計画ための贈与取極

五八二

ける国内輸送が速やかに行われることを確保すること。

(b) 日本国民につき、認証された契約に基づく生産物及び役務の供与に関して、エジプト・アラブ共和国における関税、内国税その他の財政課徴金を賦課しないことを確保すること。

(c) 認証された契約に基づく生産物及び役務の供与に関連してその役務を必要とされる日本国民に対し、エジプト・アラブ共和国の関係法令に従って、その作業の遂行のためのエジプト・アラブ共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えること。

(d) 贈与に基づいて購入される生産物が計画の実施のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されることを確保すること。

(e) 計画の実施のために必要なすべての経費（贈与によって負担されるものを除く。）を負担すること。

(2) 贈与に基づいて購入される生産物は、エジプト・アラブ共和国により再輸出されてはならない。

7 両政府は、この取極から又はこれに関連して生ずるいかなる問題についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及びエジプト・アラブ共和国政府に

Arab Republic of Egypt and internal transportation therein of the products purchased under the Grant;

(b) to secure with respect to the supply of the products and services under the Verified Contracts that Japanese nationals shall not be subject to any customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Arab Republic of Egypt;

(c) to accord Japanese nationals whose services may be required in connection with the supply of the products and services under the Verified Contracts such facilities as may be necessary for their entry into the Arab Republic of Egypt and stay therein for the performance of their work in accordance with the relevant laws and regulations of the Arab Republic of Egypt;

(d) to ensure that the products purchased under the Grant be maintained and used properly and effectively for the execution of the Project; and

(e) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the execution of the Project.

(2) The products purchased under the Grant shall not be re-exported from the Arab Republic of Egypt.

7. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply

代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が効力発生のために必要なエジプト・アラブ共和国の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十三年十二月二十八日にカイロで

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全権大使 渡辺泰造

エジプト・アラブ共和国

国際協力担当 国務大臣

ユセフ・ブトロス・ガリ閣下

confirming on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Japanese, Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Taizo Watanabe  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Arab Republic of Egypt

His Excellency  
Dr. Youssef Boutros Ghali  
Minister of State  
at the Council of Ministers  
for International Cooperation

エジプトとのギザ県消防機材整備計画ための贈与取極

(エジプト側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

エジプト側書簡

(日本側書簡)

本大臣は、更に、エジプト・アラブ共和国政府に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なエジプト・アラブ共和国の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるアラビア語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十三年十二月二十八日にカイロで

五八四

(Egyptian Note)

Cairo, December 28, 1993

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Arabic, Japanese and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

---

エジプト・アラブ共和国

国際協力担当国務大臣

ユセフ・ブトロス・ガリ

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全権大使 渡辺泰造閣下

エジプトとのギザ県消防機材整備計画ための贈与取極

---

(Signed) Youssef Boutros Ghali

Minister of State  
at the Council of Ministers  
for International Cooperation

His Excellency  
Mr. Raizo Watanabe  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Arab Republic of Egypt



|   |   |                                              |                                              |
|---|---|----------------------------------------------|----------------------------------------------|
| 1 | 1 | المشاوره في ٢٨ ديسمبر ١٩٩٢<br>صاحبه المساعدة | المشاوره في ٢٨ ديسمبر ١٩٩٢<br>صاحبه المساعدة |
| ٢ | ٢ | المشاوره في ٢٨ ديسمبر ١٩٩٢<br>صاحبه المساعدة | المشاوره في ٢٨ ديسمبر ١٩٩٢<br>صاحبه المساعدة |
| ٣ | ٣ | المشاوره في ٢٨ ديسمبر ١٩٩٢<br>صاحبه المساعدة | المشاوره في ٢٨ ديسمبر ١٩٩٢<br>صاحبه المساعدة |
| ٤ | ٤ | المشاوره في ٢٨ ديسمبر ١٩٩٢<br>صاحبه المساعدة | المشاوره في ٢٨ ديسمبر ١٩٩٢<br>صاحبه المساعدة |

|   |   |                                              |                                              |
|---|---|----------------------------------------------|----------------------------------------------|
| ١ | ١ | المشاوره في ٢٨ ديسمبر ١٩٩٢<br>صاحبه المساعدة | المشاوره في ٢٨ ديسمبر ١٩٩٢<br>صاحبه المساعدة |
| ٢ | ٢ | المشاوره في ٢٨ ديسمبر ١٩٩٢<br>صاحبه المساعدة | المشاوره في ٢٨ ديسمبر ١٩٩٢<br>صاحبه المساعدة |
| ٣ | ٣ | المشاوره في ٢٨ ديسمبر ١٩٩٢<br>صاحبه المساعدة | المشاوره في ٢٨ ديسمبر ١٩٩٢<br>صاحبه المساعدة |
| ٤ | ٤ | المشاوره في ٢٨ ديسمبر ١٩٩٢<br>صاحبه المساعدة | المشاوره في ٢٨ ديسمبر ١٩٩٢<br>صاحبه المساعدة |

والمعبرية و الانجليزيه  
التفسير يعتقد بانفس  
اختلاف في  
المذكورة باللسان  
نفس الحجة ، وعند اي  
حررت هذه  
ولكل منها  
الانجليزى.

بعضییم  
دقدیری  
وانبسی  
لانشهار  
هذه  
الکرمه  
لاجدد  
لعمادکم  
الکاکید

عن أبيان الذي جعله رية مع  
مسيره في العاصم ومثله

( حایزو و احافنا بـبـی )

ساحب السناد  
الكتور / يوسف بطرس غالى  
وزير الدولة برئاسة مجلس الوزراء  
لشئون التعاون الدولى

القاهرة في ٢٨ ديسمبر ١٩٩٣  
صاحب السعادة

مساجد السمعية

والتي تنص على ما يلي: -

## ( المفرد البائنة )

كما اشترط بان اؤكد بالسياسة عن حكومة جنهورية مصر العربية  
الضرر بتهات السابقة و اوافق على ان ملاكمة ساداتكم و هذه المدكرة : تعتبر ان  
ممنوعة اتفاق بين الحكومتين يصبح ساري المفعول من تاريخ تسلم حكومة  
السيا بان للاخطار الكتابي من حكومة جمهورية مصر العربية الذي يفيد  
الاجراءات القانونية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

حورت هذه المذكرة باللغات العربية و الإنجليزية و الانجليزية ولكن  
نفس الحجية ، وعند اى اختلاف فى التفسير يعتمد بالنس الانجليزية .

بعض مقامیم  
و انانی  
لاستفہز  
ہند  
الفرمہ  
لاجدد  
لسمعا د حکم  
الاستا کا پید

برئاسة مجلس الوزراء الدولة وزير الشؤون الدولية

( دكتور / مؤلف بطور من محاسن )

صاحب السعادة  
السيد / دنايزو واثناسيوس  
سفير فوق السعادة وطوفان من الياسان  
لدى جمهورية مصر العربية

(参考)

この取極は、日本国政府がエジプト政府に対し、ギザ県消防機材整備計画のため、九億四千九百万円を限度とする額の贈与を行うことについて定めたものである。